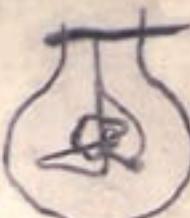


7



# UNA MISMA MIRADA / one vision

OTOÑO / fall 2006

# más + menos

ciee study center in seville  
liberal arts program

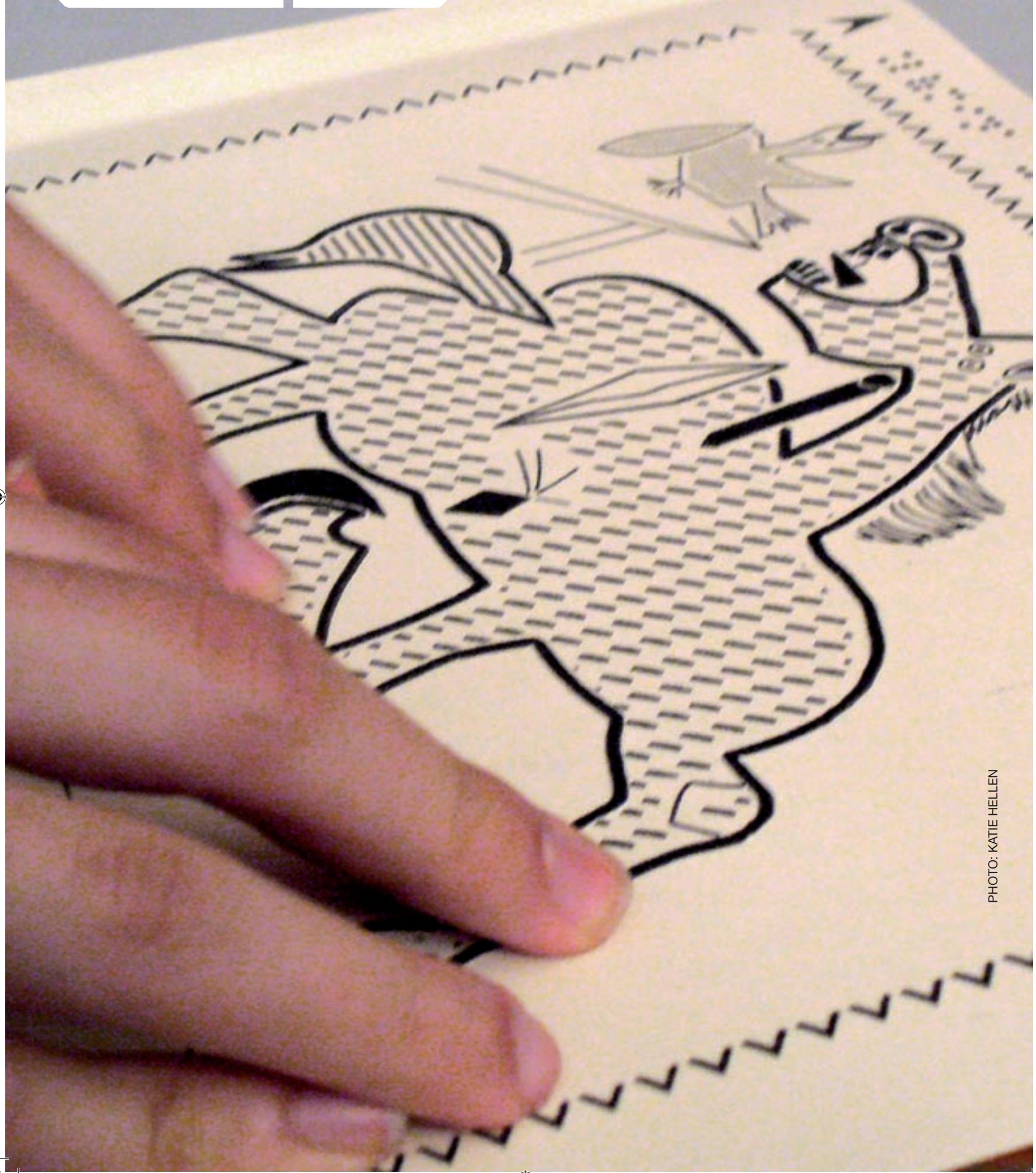
universidad pablo de olavide  
dpto\_de filología y traducción

CIEE Study Center in Seville  
Universidad de Sevilla  
C/ Palos de la Frontera s/n  
41004 Sevilla  
tel: 954 55 15 07  
fax: 954 55 13 43  
publications: oceballos@ciee.org

www.ciee.org  
1.800.40.STUDY  
studyinfo@ciee.org

cíee

PHOTO: KATIE HELLEN



UNA MISMA MIRADA / one vision

# más+menos

ciee study center in seville  
liberal arts program  
universidad pablo de olavide  
dpto\_de filología y traducción



A central graphic element is a glowing incandescent lightbulb with a dark green cord, symbolizing ideas or knowledge. Numerous names and institutions are arranged around the bulb, some on the left and some on the right, all written in a stylized, slightly slanted font.

Names and institutions listed:

- Cristina Fandino, Universidad Pablo de Olavide
- Maria de Bordons, Universidad Pablo de Olavide
- Elizabeth Crowley, Carleton College
- Esther Correa, Universidad Pablo de Olavide
- Begoña Campos, Universidad Pablo de Olavide
- Abraham Beato, Universidad Pablo de Olavide
- Mary Wendelin, Indiana University
- Joice Trinidad, Northern Illinois University
- Natalia Rodriguez, Santa Clara University
- Ana Gameiro, Universidad Pablo de Olavide
- Elena González, Universidad Pablo de Olavide
- Kathryn Hellen, St. Olaf College
- Adam King, University of Connecticut
- Kyle Leland, Bradley University
- Kelly Maddox, University of Washington
- María Eugenia Martín, Universidad Pablo de Olavide
- Inés Miras, Universidad Pablo de Olavide
- Giselle Pasamonte, Mount Holyoke College
- Esterfania Pérez, Universidad Pablo de Olavide

Impresión / Printing : INGRASA S.A. Grupo Joly

© ciee, study center in seville. 2006

Depósito Legal: CA-411-2005

ISSN 1885-5490

Maritheresa F. Frain, Ph.D.: Directora Residente  
del Programa Liberal Arts de CIEE en Sevilla /  
Resident Director, CIEE Liberal Arts Program in Seville

Oscar Ceballos: Concepto, coordinación, edición y diseño  
gráfico / Concept, coordination, editing and graphic design

Rocío de Castro: Asesoramiento de  
contenidos / Content advisor

Eduardo del Campo: Edición de textos originales  
en español, asesoramiento periodístico / Text  
editing in Spanish, journalistic advice

Morgan Reiss: Revisión de textos en  
inglés / Revision of English texts

Luz María Berrón: Coordinación de impresión  
en Braille / Coordination of Braille printing



**H**ay más de 500 millones de personas en el mundo que padecen alguna discapacidad de tipo físico o mental, es decir, aproximadamente el 10% de la población mundial. Se calcula que 8 de cada 10 vive en el mundo subdesarrollado sin apenas ayuda o en muchos casos simplemente ignorados. Muchas veces, es sin embargo en los países desarrollados donde a diario nos cruzamos con personas que teniendo algún tipo de discapacidad pasan desapercibidas a nuestros ojos. El acceso a la información y con ella a una educación adecuada, es en su caso clave para una efectiva igualdad de oportunidades. Es en la educación donde plantean su primera y más importante batalla, la que puede marcar la diferencia entre una vida llena de posibilidades o un más que probable arrinconamiento social. En éste número 7 de más+menos nuestros estudiantes han recogido el testimonio de algunas de ellas; personas que gracias a la educación y al esfuerzo desarrollan una vida plena y son ejemplo de dedicación a la tarea de aprender y de ayudar a que otros lo hagan. No se trata tan sólo de lo mucho que con ellas nuestros estudiantes han aprendido, sino de que les hayan ayudado además a sentirse parte de un mundo más amplio, más diverso y único. Ojalá que esta revista sirva para agradecérselo a todos ellos suficientemente.

**T**here are over 500 million people in the world that suffer some kind of physical or mental disability without support of any kind or, more frequently, are simply ignored. However, in developed countries it is often the case that we come across people whose disabilities are invisible to our eyes.

Having access to information, as well as an appropriate education, is essential for effective equality for those with a disability. Education becomes the first and most important battle, something that can determine a life full of possibilities, as opposed to social marginalization and oblivion.

In this 7<sup>th</sup> issue of más+menos, our students have interviewed some of these people. For them, education, together with their strong determination, has meant success in life. They are an example both in the way that they strive to learn and the way that they help others to learn. It is not so much the many things that our students have learnt with them, but how they have helped our students to feel part of a wider, more diverse and unique world.

We truly hope that this magazine manages to show our gratitude to them all.

Óscar Ceballos, Coordinator of Publications, CIEE Study Center in Seville

# índice / contents



luz laine, la única niña ciega en el mundo / the only blind child in the world

06

maría dolores garcía, no quiere que le reduzcan el temario / doesn't want her syllabus to be reduced

08

maría luisa pineda, la última pieza del puzzle / the last piece of the puzzle

10

12

tocando el guernica de picasso / touching picasso's guernica

sr. braille / mr. braille

16

nuria del saz, presenta el telediario / presents the daily news

18

daniel rivero, tiene mucho que aportar / has a lot to offer

20

mari carmen garcía, enseña a vivir / teaches to live

22

josé carlos, es un gorrión / is a sparrow

24

josé miguel ramírez, los sueños se pueden alcanzar / dreams come true

26

mari ángeles aguilar, otra forma de ver el mundo / another way of seeing the world

28



The Director of Education for ONCE, María Luz Laine, stands for equality and integrated education, having never received specialized education

María de Bordons



Giselle Pasamonte



## La Directora Educativa de la ONCE, María Luiz Laine, lucha por la igualdad y la educación integrada tras haber estudiado sin ningún apoyo especial

**D**efensora de la educación integrada, la Directora Educativa de la ONCE (Organización Nacional de Ciegos Españoles) María Luz Laine, lucha por la igualdad de las personas discapacitadas. Y sabe de qué habla. Ella misma sufre un glaucoma congénito desde pequeña y a partir de los diez años empezó a perder visión. Estudió en la educación integrada y no contó con ningún tipo de apoyo institucional ni de profesorado de apoyo, lo que no impidió que sacara adelante sus estudios.

Cuenta que creció pensando que era la única niña ciega del mundo y no fue hasta los 19 años cuando entró en contacto con la ONCE. Se esforzó mucho para sacar adelante su carrera de Derecho y agradece el apoyo recibido por sus familiares y amigos.

Se decidió a trabajar en la ONCE porque le ofrecieron un puesto de profesora en el Centro de Recursos de Madrid. Allí, por primera vez se sintió muy a gusto con su trabajo y se dio cuenta de que eso era lo que realmente le gustaba hacer. Luego dirigió durante cuatro años el Centro de Recursos Educativos Luis Braille de Sevilla y poco después le ofrecieron el puesto de Directora Educativa nacional de la ONCE.

Laine explica que a mediados de los años 80 se empezó a plantear seriamente en España la integración de las personas con discapacidad visual a raíz de la entrada en vigor de la

Constitución de 1978. Hoy en día sigue siendo un tema de debate para algunos si la educación de los niños ciegos debe ser integrada, en los colegios ordinarios, junto a los demás niños, o especial. Ella lo tiene claro: "Los niños con discapacidad visual pueden y deben estudiar en centros ordinarios". En España hay dos centros de educación especial, en Sevilla y Madrid, ya que la organización asume que no puede haber "víctimas de la inclusión". Aunque generalmente lo más recomendable sea la educación integrada, la responsable de la ONCE matiza que hay casos que requieren una atención especial y que en ocasiones resulta difícil encontrar las soluciones adecuadas a cada caso.

Ante todo defiende la igualdad, la participación y la no exclusión, valores que intenta inculcar tanto a los profesionales de la ONCE como a las personas que la rodean. "Lo que se quiere conseguir es que los niños mejoren su calidad de vida, su proceso de desarrollo y maduración, y que lleguen a convertirse en adultos lo más participativos, lo más autónomos, lo más responsables y lo más felices posibles". Se trata, en fin, de educar a los niños dentro de la normalidad, haciéndoles comprender que tienen el mismo potencial que los demás. Todo va a depender de las circunstancias personales de cada uno y de la colaboración que la sociedad les preste.

integration of the visually disabled began to be seriously considered. Nowadays, there is still some debate about whether or not the education of blind children should be integrated with kids of their own age in ordinary schools, or in special schools. Laine has no doubt: "Children with visual disabilities can and should study in ordinary schools." In Spain, there are two centers for special education, one in Seville and one in Madrid due to the fact that the organization believes that there should be no "victims of inclusion." Even though the ideal situation would be integrated education, Luz Laine specifies that some cases require special attention and it is difficult at times to find adequate solutions for each case.

Above all, she supports equality and participation instead of exclusion. These are values that she tries to encourage in the professionals that work with her at ONCE, as well as in all the people who surround her. "The objective is to achieve a better quality of life for children, to improve their process of development and maturation, and that they grow to become as participative, independent, responsible and happy individuals as possible." The final goal is to educate children within regular standards, allowing them to understand that they have the same potential as others. It will all depend on

La ONCE agrupa a las personas con una grave discapacidad visual en España. Su principal fuente de ingresos es el cupón, seguido de las subvenciones educativas de las administraciones. La ONCE cuenta también con un grupo de empresas que contribuyen al sostenimiento de sus servicios sociales y ofrecen trabajo a discapacitados.

Las nuevas tecnologías de informática aplicada a la educación de ciegos han experimentado una gran evolución y ofrecen ahora grandes posibilidades. Como uno de los mayores problemas para los invidentes es el acceso a la información, la ONCE tiene abierto otro 'frente de batalla' en conseguir que los programadores informáticos, a la hora de diseñar nuevos programas, usen parámetros técnicos que tengan en cuenta a los usuarios invidentes.

María Luz Laine insiste en que la escuela inclusiva no es sólo responsabilidad de los que trabajan en educación, sino del conjunto de la sociedad. Si la población pusiera un poco más de su parte, dice, las limitaciones que sufren a diario los discapacitados se reducirían y la vida les resultaría más fácil. Los ciegos, que se consideran personas normales y corrientes, ya no tendrían que actuar tanto como superhéroes para superar tanto obstáculo.

the personal circumstances of each individual and the collaboration that society will offer them.

ONCE works with people with severe visual disabilities throughout Spain. Its principal source of income is the coupon, a lottery ticket that has been sold since 1938, followed by subsidies towards education provided by the national and regional governments. In addition, ONCE has a business group that contributes to the maintenance of social services and offers work to the disabled.

New computer technologies applied to the education of the blind have developed enormously and now offer amazing possibilities. Given that one of the biggest problems for the blind is access to information, ONCE faces another challenge: that computer programmers, when designing new programs, use technical parameters that take into account blind users. María Luz Laine insists that inclusive schools are not solely the responsibility of those who work in education but also of society as a whole. If people were to contribute a little more, she says, the limitations that people with disabilities suffer everyday would be reduced, and their lives would be made easier. Those with visual disabilities, who wish to see themselves as ordinary people, wouldn't have to act as superheroes in order to tackle so many obstacles.

**A**s a supporter of integrated education, the Director of Education for ONCE (the Spanish National Organization for the Blind), María Luz Laine, fights for the rights of disabled people, and she knows what she is talking about. She has suffered from congenital glaucoma since her childhood. At the age of 10, she began to lose her eyesight. Laine studied in an integrated school and didn't have any type of institutional help or faculty support, none of which prevented her from continuing with her studies.

Laine says that she grew up thinking she was the only blind child in the world and it was not until she was 19 years old that she first came into contact with ONCE. She worked hard and was determined to complete her studies in law and is still grateful for the support she received from her family and friends.

She decided to work for ONCE when they offered her a teaching job in Madrid's Resource Center. For the first time she felt comfortable with her job and realized that this was what she truly wanted to do. She then directed the Luis Braille Educational Resource Center in Seville for four years, and shortly afterwards she was offered the position of ONCE's national Director of Education.

Laine explains that in the mid-80s, following the enforcement of the 1978 Constitution, the



PHOTO: GISELLE PASAMONTE

# maría luz laine

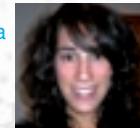
La niña que creía que era la única ciega en el mundo / The girl  
who thought she was the only blind child in the world

más+menos / 07



**"No quiero que me reduzcan el temario. Sólo necesito un poco más de tiempo para hacer los exámenes"**

Esther Correa



Como cada mañana, muy temprano y aún medio dormidos, sacamos apesadumbrados los folios que llenaremos de apuntes durante la nueva jornada. Bolígrafo en mano, intentamos con más o menos éxito plasmar las palabras e ideas del profesor de turno. Un segundo. No todos copian sin apenas respirar. Nuestra compañera María Dolores García teclea a una velocidad pasmosa sobre su ordenador, superando incluso al resto de sus compañeros al coger apuntes. Ella se justifica: "Es mucho más rápido golpear unas teclas que arrastrar un bolígrafo sobre un trozo de papel".

Entre el bullicio del descanso entre clase y clase, entre alumnos que vienen y van, puede que nadie repare en el problema que supone para la simpática y vital María Dolores, que es ciega, la simple tarea de cambiar de edificio para la siguiente asignatura: "Recuerdo que la monitora lo tuvo complicado para ayudarme con la orientación aquí". A pesar de todo, dice que tenía muy claro que no iba a cesar en su empeño de seguir adelante. Los que tenemos la suerte de estar con ella, no dudamos ni un segundo en afirmar que su capacidad de superación diaria es... única.

Early each morning, still half asleep, we reluctantly pull out a few sheets of paper to be filled with the day's notes. Pen in hand, we do our best to summarize the thoughts and ideas of this day's lecturer. But, wait a second. Not everybody is writing relentlessly. One of our peers, María Dolores García, types on her minute computer at an astonishing speed. There is no doubt that she is faster than any of us at taking notes. She explains: "Typing on my computer is faster than dragging a pen across a sheet of paper."

In the rush and confusion between classes, amongst all the students coming and going, perhaps none of us realize how difficult it is for this lively and engaging student, who also happens to be blind, to simply change buildings for her next class. "I remember that the instructor didn't even know how to explain to me my way around the different buildings." In spite of that, María Dolores was certain that she was not going to give up. Those of us who are lucky enough to know her, have no doubt that her capacity for overcoming difficulties is...unique.

Al comenzar sus estudios en Sevilla, María Dolores se trasladó a una residencia. "La primera semana no paraba de recibir llamadas de mis padres, que no dejaban de preocuparse. Pero todo fue cuestión de tiempo y de habituarnos. Ellos entienden que una actitud sobreprotectora no me ayudaría", recuerda María Dolores, una mujer muy segura de sí misma. "Es una chica muy inteligente, humilde y trabajadora con la que hemos aprendido mucho, porque tiene mucho que enseñar", dicen de ella las compañeras del piso donde vive ahora.

Al echar la vista atrás, María Dolores reconoce que le hubiera gustado estudiar matemáticas. Sin embargo, después de que varias personas le advirtieran de que no poder ver la pizarra constituyía un gran impedimento en esa carrera, se lanzó a estudiar el bachillerato de ciencias sociales y traducción e interpretación en la universidad. No se equivocó de camino. "Aunque me hubiera gustado estudiar matemáticas o ciencias políticas, estoy muy contenta en mi carrera. Me ofrece la posibilidad de estudiar varios idiomas, y eso me encanta".

When she started her college studies in Seville, María Dolores moved to a dormitory. "My parents didn't stop calling during the first week. They were really worried about me. But it was just a matter of time and of getting used to the new situation. They understand that an over-protective attitude wouldn't help me," a very self-confident María Dolores recalls. "She is a very intelligent, humble, and hard-working person and we have learnt a lot living with her, because she has a lot to teach," affirm her current roommates.

Looking back, María Dolores would have loved to have studied mathematics. However, after several people warned her that not being able to see the blackboard would be an important impediment in that career, she decided to study social studies in secondary school and is currently pursuing a degree in translation and interpretation at the university. In the end, it was a fortunate decision. "Although I would have loved to have studied mathematics or political science, I'm very happy with my

María Dolores, una chica independiente y ansiosa de nuevas experiencias, aprovecha las vacaciones para viajar y practicar su materia de estudio, como en Irlanda con el inglés en los dos últimos veranos. "Me encantaría conocer otros países y, ¿por qué no?, vivir algún tiempo en alguno de ellos. Sólo así puedo adquirir un buen conocimiento de la lengua".

En la universidad, de momento, estudia inglés, francés y alemán. Una tarea que le requiere también un mayor esfuerzo físico, teniendo en cuenta que los libros pesan más porque multiplican su volumen al estar escritos en braille, cuyos símbolos ocupan mucho espacio. En cuanto a las nuevas tecnologías, se convierten para ella en inservibles cuando, como ocurre en ocasiones, no están adaptadas para que las usen los ciegos. Sin embargo, a pesar de las dificultades que se le puedan plantear, ella evita recibir ningún trato de favor del profesorado: "No quiero que me reduzcan el temario, tan sólo necesitaría un poco más de tiempo para completar el mismo examen que mis compañeros".

career. It offers me the possibility of studying several languages, and I really love that."

María Dolores, a very independent and adventurous young woman, uses her holidays to travel and to practice the languages that she studies, as she has done with her English in Ireland for the last two summers. "I'd love to travel to other countries and I think there's only one way to learn a language and that is living for some time in a country... so, why not?"

At the university, she currently studies English, French and German, which is a hard task, because her books –the same ones that we use but transcribed into Braille– are much heavier than ours. Concerning the new technologies, they are of little use for her if not adapted for blind users, which, sadly, happens very often. However, no matter what the difficulties, she does not want to be treated differently by her professors: "I don't want my syllabus to be reduced. I just need a little more time than my classmates in order to complete my exams."



# maría dolores garcía

Esta estudiante de Traducción e Interpretación, describe la aventura de aprender siendo ciega / This student of Translation and Interpretation, explains the adventure of learning, being blind



PHOTO: NICK PAINZ

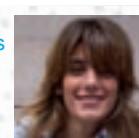
más+menos / 09



**María Luisa Pineda, a 33-year-old aspiring author, learned to write with her left hand after an accident suffered during her childhood**

**María Luisa Pineda, cuentista de 33 años, aprendió a escribir con la mano izquierda tras un accidente en la infancia**

Begoña Campos



Mary Wendelin



Cerramos los ojos un momento. Retrocedamos a la temprana edad de los seis años. Dibujemos en nuestra mente la tétrica imagen de nuestro cuerpo dañado, solo y abandonado en la carretera. Esta es la última fotografía que María Luisa Pineda recuerda de su anterior vida.

Volvamos al presente e imaginemos que a duras penas podemos hablar, escribir y andar. Probablemente se nos salten las lágrimas y el corazón se nos encoja en un puño. Sin embargo, no es ésta la reacción que le provoca a nuestra amiga María Luisa recordar aquella maldita tarde de verano en la que su travesura y curiosidad infantiles le jugaron una mala pasada. No son las lágrimas de lástima por sí misma ni la agonía lo que siente cuando nos habla de su abortada niñez revoltosa, tampoco es la resignación ni la tristeza de una edad adulta condicionada por la discapacidad heredada de aquel accidente. Todo lo contrario. María Luisa, de 33 años, se siente feliz por haber conservado la vida y agradecida por la ayuda que ha recibido para facilitar su integración en la sociedad, algo que, en su caso, ya es una realidad gracias a asociaciones como Auxilia.

El nombre de esta organización viene como anillo al dedo, porque su misión consiste en ayudar

a la rehabilitación de discapacitados con iniciativas como la de su colegio especial concertado Arco, en el que se imparte una educación adaptada para alumnos discapacitados. Es así como María Luisa, tras perder el uso de la mano derecha en el accidente, aprendió a escribir con la izquierda. Una vez acabado el periodo escolar, los estudiantes que lo deseen pasan al taller ocupacional, donde realizan diversas actividades en las que los profesores fomentan su autonomía personal. María Luisa está ahora intentando poner fin a un puzzle de más de mil piezas, algo que a algunos de nosotros nos resultaría imposible. Ella, en cambio, está convencida de que lo conseguirá. No será la primera vez que lo culmina.

Aparte de estos mareantes puzzles y de otras muchas manualidades del taller, a María Luisa le encanta reflejar en el papel lo que su imaginación le cuenta. Ha escrito relatos de todo tipo cuya lectura nos hace confidentes de su propia vida y de otras ajenas que ella crea.

Como muchos *enemigos* de las nuevas tecnologías, ella odia el ordenador y prefiere escribir sus historias a mano, aprovechando esa buena letra de la que presume. Sus facultades de escritora le

han merecido varios premios en concursos literarios promocionados por la Junta de Andalucía.

Sin embargo, aún sueña con recibir el mejor regalo con el que la vida le podría premiar. Cada noche, al irse a la cama, se desvela imaginando sus cuentos publicados en una librería y una larga cola de público que espera para comprarlos. Y esa incandescente esperanza de ver cumplido alguna vez su sueño la anima a seguir escribiendo y guardar como oro en paño todos sus relatos.

También adora a los niños. Piensa que su inocencia y vitalidad son las que dan realmente sentido a la vida, y por eso disfruta como una cría de cinco años cuando juega con sus sobrinos. Sin embargo, no se ha planteado (aún) formar una familia. De momento, el inmenso amor que le dan sus padres y hermanos es más que suficiente para ella. Su familia constituye el pilar de su vida, y siente que debe, y quiere, estarle agradecida para siempre, porque sin ella todo hubiese sido mucho más difícil.

A los que nunca imaginaron que las personas como María Luisa pudiesen llegar a vivir integradas, hay que decirles: uno, dos y tres... ¡Despierta! Es la pura y bella realidad.

Arco, which María Luisa attended. This school adapts the average curriculum to the individual needs of its students. This is how María Luisa, who lost use of her right hand as a result of the accident, learnt to write with her left hand. Once classes are finished, students may choose to stay for the occupational workshops where, through a wide range of activities, the teachers encourage each student's individuality. Right now, María Luisa is trying to finish a puzzle of more than a thousand pieces, something that many people would find impossible. Nevertheless, she is confident that she will complete the puzzle and it will not be the first one that she has finished.

Along with the puzzles and other crafts offered through the workshop, María Luisa loves putting down on paper things that come to her in her imagination. She has written stories of all types in which the readers immediately find themselves part of María Luisa's life and of the characters that she creates. As with many *enemies* of new technologies, she hates computers and prefers writing her stories by hand, using a beautiful handwriting of which she is very proud. Her talent as a writer has earned her several prizes in literary competi-

tions sponsored by the Junta de Andalucía (the autonomous government of Andalusia). However, she still dreams of winning the best prize of all. Every night, as she is about to fall asleep, she lies awake imagining her stories being sold at book stores and a long line of people, waiting to buy them. The bright hope of someday reaching her dream inspires her to continue writing and to treasure her stories as if they were gold.

Another one of María Luisa's passions are children. She thinks that their innocence and vitality are what give real meaning to life. She says that she feels like a kid every time she plays with her nephews and nieces. Nevertheless, she has not (as of yet) thought about forming a family of her own. For the time being, the immense love that her parents, brothers and sisters give her is more than enough. Her family has always been a pillar in her life and she is so grateful to them. She knows that without them everything in her life would have been much more difficult.

To those of you who have never imagined that people like María Luisa could live with their disabilities, we have this to say: one, two, three... wake up! This is the beautiful and true reality!

Cclose your eyes for just a moment and go back to the early age of six. Envision in your mind the somber image of your injured body, alone and abandoned on the road. This is the last snapshot that María Luisa Pineda has of life before her disability.

Now, return to the present and imagine that you can hardly speak, write or walk. Probably your eyes fill with tears and you feel as if our heart is breaking apart. However, this is not how María Luisa feels when she remembers that fateful summer evening when her mischievous attitude and curiosity lead to her being hit by a car. There are no tears of self-pity or the agony of a childhood cut short. Neither is there resignation nor sadness from years of living with her disability. María Luisa is quite the opposite. At 33-years-old, she is happy that she survived and grateful for the support she has received from organizations, such as Auxilia, which have helped her to lead a normal life.

The name of this organization explains its function perfectly, for its principal objective is to help in the rehabilitation of people with disabilities through initiatives such as the private school,



# maría luisa pineda

La última pieza del puzzle / The last piece of the puzzle

PHOTO: MARY WENDELIN

más+menos / 11



**2** 6 de abril de 1937, cinco menos veinte de la tarde: Guernica es bombardeada durante la Guerra Civil Española. El ataque a aquella población vasca se convirtió en todo el mundo en un símbolo de los horrores de la guerra e inspiró uno de los cuadros más famosos de Pablo Picasso, el 'Guernica'.

Casi sesenta años después, cuatro estudiantes descubren por primera vez ese cuadro grandioso. Lo habían estudiado en asignaturas como Historia del Arte, pero nunca antes habían podido comprobar por sí mismos su estructura o su composición. Y es que para una persona ciega o con una severa reducción de la vista, es difícil apreciar los detalles de esta impresionante obra. Durante un fin de semana, se les ha dado la oportunidad de apreciar el arte, participando en una actividad sobre el 'Guernica' para discapacitados visuales y visitando el Museo Tiflológico (término que significa 'relativo a la ceguera') de la ONCE. Los hemos acompañado.

Una vez en el Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía (MNCARS) y con el 'Guernica' ante nosotros, Santiago, nuestro guía, nos cuenta la historia y el simbolismo del gran lienzo de Picasso. Mientras los estudiantes escuchan, Daniel usa su lente de magnificar porque, con sus gafas normales, sólo ve las sombras. Después, bajamos a un salón con las paredes de colores muy vivos. María Dolores, Mari Ángeles, Daniel y José se sientan para experimentar con una serie de cinco láminas con las figuras del 'Guernica' en relieve y con diferentes texturas. Así, mediante el tacto, pueden hacerse una idea de cómo es el cuadro. Junto a las figuras, aparecen escritos en braille el título de la obra y la fecha. Todo parece perfectamente adaptado y pensado. Pero Santiago es un perfeccionista y no se da por contento: "Nunca estoy conforme. Creo que todo se puede mejorar, porque, aunque no hemos manipulado las formas, es muy difícil reproducirlas con exactitud", dice sobre la factura de las réplicas para invidentes.

Mientras explica, se escuchan expresiones como "anda..., mira qué chulo...". La experiencia también les resulta fascinante a los estudiantes con la vista intacta, porque esperan con impaciencia para probar con las láminas esta extraña forma de sentir el arte. Para muchos de los miembros del grupo, invidentes o no, es la primera vez que disfrutan de algo así.

Esta actividad sobre el 'Guernica' funciona desde junio de 2006 gracias a la colaboración con la Fundación ONCE, aunque el MNCARS ya había organizado talleres semejantes para ciegos, como aquél que describía el cuadro de Goya *Los fusilamientos del 3 de mayo* con un sistema de audio. Ahora se está trabajando para extender esta actividad con invidentes a otras disciplinas artísticas, realizando por ejemplo recorridos táctiles para conocer algunas esculturas. Otros museos y asociaciones ya han seguido esta novedosa iniciativa.

El Museo Tiflológico de la ONCE es otro gran proyecto que permite a los ciegos disfrutar de ciertas obras artísticas. Se utilizan sistemas de audio, explicaciones en visitas guiadas y todo tipo de material tiflológico para conseguir así su objetivo: la integración de los ciegos en el universo del arte. En la primera de las cuatro salas del museo se muestran maquetas de los edificios y las obras arquitectónicas más conocidas de España y el mundo. En la segunda sala, pueden apreciarse las obras creadas por ciegos o deficientes visuales. En las dos últimas se exponen materiales y documentos que recogen la historia de la ceguera.

La sala más visitada es la de las maquetas. Los artistas han hecho un trabajo impresionante representando todo los detalles. Aquí, las obras de arte se estudian tocándolas, no viéndolas. Para los estudiantes, es la primera vez que se sienten parte del arte. Daniel, por ejemplo, se muestra entusiasmado con la visita y promete que volverá.

Tras el viaje, hemos resuelto algunas cuestiones. ¿Cómo es la vida de un

# tocando el guernica de picasso / touching picasso's guernica

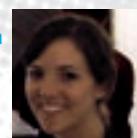
joven ciego? ¿Tiene la capacidad de ser independiente y de vivir su propia vida? ¿Cómo es su integración en el mundo del arte? Los límites parecían montañas, pero lo que hemos aprendido sugiere todo lo contrario. En los compañeros ciegos hemos visto reflejado el mismo deseo de conocer que nosotros y de hablar de forma más abierta sobre las discapacidades.

Según la Declaración de Derechos de los Discapacitados, proclamada por la Asamblea General de la ONU en 1975, toda persona con discapacidad tiene derecho al desarrollo social y a la educación. Así, se deben adecuar los lugares públicos y las actividades a las personas con discapacidad. El proyecto del MNCARS y la iniciativa de la ONCE son ejemplos de cómo una actividad lúdica e intelectual como la visita a un museo se puede ofrecer a todo el mundo.

Poco a poco, podemos observar cómo la sociedad va cambiando y adaptándose para permitir a los discapacitados disfrutar de una autonomía cada vez mayor. Se han diseñado programas para crear páginas webs accesibles a personas invidentes, sistemas de audio y braille en las bibliotecas, servicios para minusválidos y muchas otras iniciativas. Pero, ¿son suficientes?

Hoy en día, a pesar de estos avances, no existen todos los medios que debieran para alcanzar una auténtica autonomía personal: abundan los edificios sin acceso para minusválidos y sin ascensores, los autobuses sin rampas, los semáforos que aún no disponen de audio... Aunque estos *détalles* nos pueden parecer insignificantes, para otros suponen un obstáculo más en su carrera del día a día, un esfuerzo añadido para realizar sus quehaceres. Si queremos que se cumplan los derechos de los discapacitados, debemos empezar por ahí, haciendo un llamamiento a las administraciones públicas y a todos aquellos que tengan la oportunidad de mejorar las cosas. Porque todos tenemos derechos y porque queda mucho por hacer...

PHOTO: OSCAR CEBALLOS



Katie Hellen



Mª Eugenia Martín

## A visit to the other 'Guernica' at the Reina Sofia Museum and to ONCE's Typhlological Museum, where the blind are immersed in masterpieces of painting and architecture through touch

**Una visita al otro 'Guernica' del Reina Sofía y al Museo Tiflológico de la ONCE, donde los invidentes se sumergen con el tacto en obras maestras de la pintura y la arquitectura**

April 26<sup>th</sup> 1937, twenty minutes before five in the afternoon: the city of Guernica is bombarded during the Spanish Civil War. The attack on that Basque town has come to symbolize the horrors of war and was the inspiration for one of Pablo Picasso's most celebrated pieces, 'Guernica'.

Almost seventy years later, four students discover this impressive work for the first time. They each have studied it in previous art history courses, but they have never been able to fully grasp the structure or the composition of the painting. That is because, for a person who is blind or who has a severe visual impairment, it is difficult to appreciate the details of this incredible painting. For one weekend they were given the opportunity to appreciate art, participate in an activity about 'Guernica' for visually handicapped, and visit the ONCE Typhlological Museum (a term that means "relative to blindness"). We accompanied them on this rare opportunity.

At the Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía (MNCARS), with 'Guernica' right in front of us, Santiago, our guide told us the history and symbolism of Picasso's great work. While the students listened, Daniel used his additional magnifying lens because with his normal glasses, he can only distinguish shadows. Afterwards we went downstairs to a room with brightly colored walls. Here María Dolores, Mari Ángeles, Daniel and José Miguel sat down to experiment with a series of five tactile illustrations of 'Guernica'. Through touch, they got a more precise idea of the painting. Next to each figure, the title and date of the painting are written in Braille. Everything seemed perfectly adapted and thought out. However, Santiago is a perfectionist and was not entirely satisfied. "I am never totally pleased. I think that everything could be better because, although we haven't changed the figures that appear in the actual

painting, it is very difficult to reproduce them exactly," he said about the tactile replicas.

While Santiago explained each one of the tactile illustrations, we could hear expressions such as, "look..., it's so cool..." It was obvious that the experience was also fascinating for the "seeing" students as they waited impatiently to try this unusual way of feeling art. For many members of the group, blind or not, it was the first time they tried anything like that.

This tactile activity about 'Guernica' has been offered since June 2006 thanks to the support of ONCE Foundation. MNCARS had previously organized similar workshops for blind people, like that which described Goya's painting *Los Fusilamientos del 3 de Mayo* with an audio system. They are now trying to take this activity to other artistic disciplines; for example, tactile walks of the museum to feel sculptures. Other museums and institutions have followed on.

ONCE's Typhlological Museum is another great project which allows blind people to enjoy art. They use audio systems, guided visits and all types of typhlological material to obtain their goal: the immersion of the blind in the artistic world. In the first of the four rooms, they show amazing models of the most famous buildings and architectural works in Spain and in the rest of the world. In the second room, one can appreciate works created by either blind or visually impaired people. In the last two, they show materials and documents related to the history of blindness.

The most visited room is that of the architectural models. The artists have done an incredible job representing even the tiniest details. Here, works of art are studied by touching them, not by seeing them. For the blind students, it was the first time they felt part of art. Daniel, for example, was so excited after the visit that he promised to come back.

After the trip, we found ourselves with some lingering questions. What is daily life like for a young blind person? Do they have the capacity to be independent and live their own life? What sort of integration can they expect in the world of art? The limits seemed endless, but what we learned was quite the opposite. In our blind partners we found a desire to learn similar to our own and a desire to talk in a more open way about living with a disability.

According to the Universal Declaration of Human Rights, written by the General Assembly of the United Nations in 1975, every person with a disability has the right to social integration and to education. Accordingly, public places and activities should be adapted for disabled people. The workshop created at MNCARS and the initiatives of ONCE Foundation, are examples of how art can be made accessible for everybody.

Little by little, we can see how society is changing to allow disabled people to enjoy increasing autonomy. Among many other initiatives, programs have been designed to create web pages accessible for blind people; audio and Braille systems are being used in libraries; and wheelchair accessible bathrooms are a requirement in all new public buildings. But, is this enough?

Today, in spite of these advances, not all of the necessary resources are available to truly achieve personal autonomy: many buildings lack wheelchair access; elevators and public buses don't have chair lifts; traffic lights work without audio systems... Although these details seem insignificant, for others it is one more obstacle in daily life, an extra challenge to face in their routine. If we want the rights of disabled people to be met, we should start here, making a call to the public administrations and to all those who have the capacity to bring about change. Because each one of us has rights and there is still much to be done...



PHOTO: KATIE HELLEN

más+menos / 15

¡HOLA! ME LLAMO GISELLE PASAMONTE, ESTADOUNIDENSE; TENGO 19 AÑOS, Y SI PUEDES LEER ESTO, ¡ERES SUPER-GUAY! TIENES EN LAS MANOS LA SÉPTIMA EDICIÓN DE LA REVISTA BILINGÜE MÁS+MENOS, QUE ESTE SEMESTRE ESTÁ DEDICADA A CÓMO APRENDEN, SE COMUNICAN CON LOS DEMÁS Y VIVEN LAS PERSONAS CON DEFICIENCIA VISUAL. LA MEJOR MANERA DE APRENDER ERA EXPERIMENTARLO POR NOSOTROS MISMOS Y ASÍ, UN GRUPO DE UNIVERSITARIOS AMERICANOS Y ESPAÑOLES, TODOS ESTUDIANTES EN SEVILLA, CON Y SIN DISCAPACIDAD VISUAL, VIAJAMOS A MADRID PARA VISITAR EL MUSEO REINA SOFÍA PARA VER Y TOCAR EL 'GUERNICA' DE PICASSO; TAMBÍEN ESTUVIMOS EN EL MUSEO TIFLOLÓGICO DE LA ONCE (ORGANIZACIÓN NACIONAL DE CIEGOS ESPAÑOLES). EN ESTE ÚLTIMO VIMOS UNA EXPOSICIÓN ÚNICA DE MINI-MONUMENTOS GRANDIOSOS EN LA QUE TODOS PUDIMOS TOCAR LAS DISTINTAS MAQUETAS. TAMBÍEN TUvIMOS LA OPORTUNIDAD DE ENTREVISTAR A LA DIRECTORA DE EDUCACIÓN DE LA ONCE, MARÍA LUZ LÁINE EN SU SEDE CENTRAL.

En la mayoría de los museos está absolutamente prohibido tocar cualquiera pieza pero en el Museo Tiflológico de la ONCE se exhibían obras que habían sido creadas para ser tocadas y los empleados insistían en que lo hicieramos. Las maquetas de los monumentos nos permitieron a todos viajar por el mundo gracias a la vista y al tacto. Algunos habían visitado esos lugares pero nunca los habían "visto" hasta

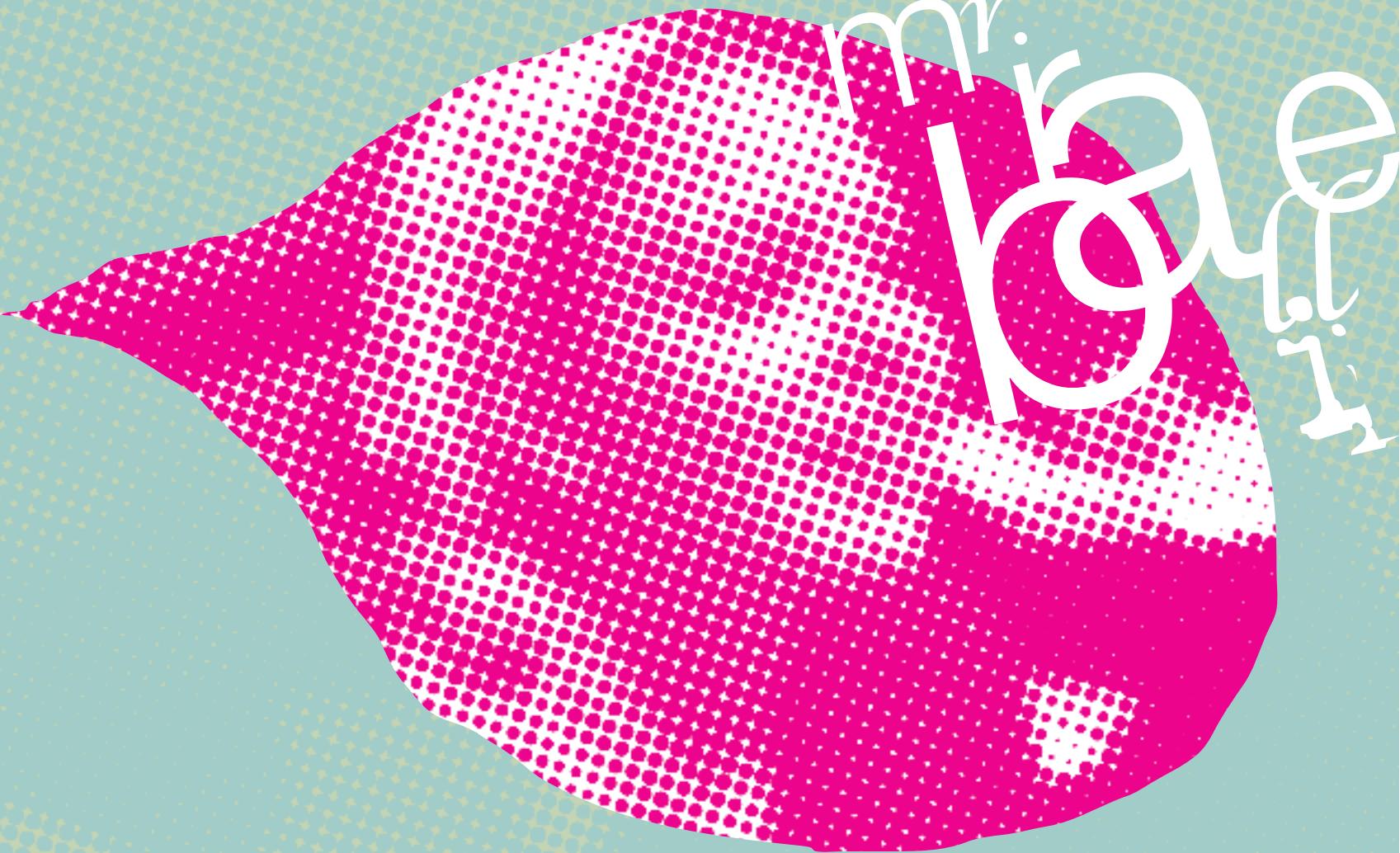
que sintieron a través de sus dedos la forma y proporción verdaderas de estas maravillas mundiales. En el Reina Sofía, pasamos un par de horas en un taller donde se hizo una interpretación física del 'Guernica' de Picasso, mostrando la obra en texturas diferentes para que todos pudieran interpretar las formas y figuras allí representadas.

Tanto los estudiantes con discapacidad visual como el resto de nosotros experimentó el arte visual a través del tacto. Cuando volvimos a Sevilla, nos enseñaron a leer y escribir en Braille en un taller que también organizó la ONCE. Empezamos con el alfabeto básico, pasamos a palabras cortas y a algunas frases, pero siempre con nuestros ojos. El reto real era leer Braille apropiadamente, sin ver. Pocos pudimos leer palabras básicas manteniendo los ojos cerrados y tardamos diez veces más que si hubiéramos usado aquello en lo que ni siquiera pensamos a diario—nuestro vista.

Todas estas experiencias nos han enseñado que aprender es aprender, como por ejemplo hacerlo a leer y escribir en una lengua diferente llamada Braille. Y aunque pensemos que somos muy diferentes, es mucho más lo que nos acerca y hace iguales. La diversidad, igual que todo en la vida, enriquece nuestras experiencias sin duda.

Texto de Giselle Pasamonte





ma's+menos 7  
más+menos 7  
más+menos 7  
más+menos 7

(Transcription of Braille text of the preceding pages)

H ello! My name is Giselle Pasamonte; I am 19 years old, an American, and if you can read this, then you are definitely cool! You are currently holding the seventh issue of the bilingual magazine, más+menos, which is dedicated to the ways in which people with visual impairments learn and communicate with others. The best way for us to learn was to experience it for ourselves; so a group of American and Spanish university students, some with and some without visual impairments, traveled to Madrid to visit the Reina Sofia Museum and to see and touch Picasso's 'Guernica'. We also visited the Typhlogical Museum run by ONCE (Spanish National Organization for the Blind), where we saw a unique exhibition of models of great architectural monuments, which we could touch as well. While in Madrid, some of us had the opportunity to interview the Director of Education, Maria Luz Laine, at ONCE's head offices.

In the majority of museums it is not permitted to touch any of the pieces, but in the Typhlogical Museum all of the pieces were created for precisely that reason and the staff encourages you to do so. The architectural models allowed us to travel around the world using our sense of touch, as well as our sense of vision. Some members of our group had already visited these architectural wonders, but until they were able to feel the actual form

and proportion with their own hands, this was the first time they had truly "seen" it for themselves. In the Reina Sofia Museum, we spent several hours in a workshop realizing a physical interpretation of Picasso's 'Guernica', which showed the piece using different textures so that everybody could understand the forms and figures represented in this work of art.

Students, both with and without visual impairments, experienced visual arts through our sense of touch. When we returned to Seville, we learned how to read and write in Braille during a workshop which was also organized by ONCE. The real challenge was to read Braille without actually seeing it. Few of us were able to read even basic words with our eyes shut and it took ten times longer than if we had used our sense of sight – something which we use on a daily basis without ever thinking about.

All of these experiences taught us that learning is learning, whatever the language; and learning how to read and write in Braille is just another language. And even though we may think that we are different, there are many more things that we have in common and which make us equals. Diversity in life, and in the world, definitely enriches our experiences.

Text by Giselle Pasamonte

más+menos / 17



## Nuria del Saz presents the CanalSur2 Andalucía daily news leaving her blindness unbeknownst to many, which is a good sign

Adam King



Elena González



### Nuria del Saz presenta el telediario de CanalSur2 Andalucía. Muchos no se darían cuenta de que es ciega. Buena señal

**N**uria del Saz ha tenido que luchar duro para llegar a ser la reportera que presenta el Telenoticias de CanalSur2 Andalucía. Cuando tenía 13 años, esta mujer rubia, de ojos azules y voz de ángel perdió la vista a causa de una enfermedad degenerativa en la retina. Pero no abandonó su sueño de convertirse en periodista.

Desde pequeña le encantaba escribir. Su repentina ceguera la obligó a pasar por un período de adaptación en la ONCE, que le resultó bastante natural gracias a la técnica de rehabilitación y movilidad de la organización. Luego, con 14 años, su abuelo la animó a montar una emisora de radio en su casa: fue su primera experiencia con un medio de comunicación. Onda Total, su primera radio, emitía dos horas al día, durante las que el teléfono de casa se compartía con la familia y con los oyentes. Los dos años que estuvo 'en el aire' con su radio ayudaron a Nuria a conseguir años después trabajo los fines de semana en el programa *Protagonistas* de la emisora Onda Cero, la emisora nacional que creó la ONCE.

**N**uria del Saz had to fight hard to achieve her current position as a reporter for CanalSur2 Andalucía TV news. At the age of 13, this striking blond with blue eyes and an angelic voice lost her sight due to a degenerative retinal disease. In spite of her impairment she continued to strive for her goals and never gave up her dream of becoming a journalist.

Since early childhood, Nuria del Saz has had an affinity for writing. The sudden onset of blindness forced her to pass through a phase of adaptation at the Spanish National Organization for the Blind (ONCE), an organization devoted to education for the blind. Her transition into blindness came easily to her, thanks to the mobility and rehabilitation techniques offered by ONCE. Later, at the age of 14, her grandfather inspired her to set up a home radio station, which was her first media-related experience. While broadcasting from Onda Total, the name she chose for her radio station, the house phone rang continuously due to the abundance of interested listeners. The two years she spent "on air" helped Nuria land her first job, albeit some years later. She began working

Cursó la educación básica y después pasó al instituto, un lugar fundamental, dice ella, para formarse como periodista. En 1992 simultaneó los estudios con un trabajo en el pabellón de la ONCE de la Exposición Universal de Sevilla. Y de allí dio el salto a la radio profesional.

Fue así avanzando en su experiencia laboral, sin que haya nunca considerado una incapacidad su ceguera. Y argumenta que si no cree tener ninguna incapacidad, ésta no tiene por qué afectarle. Ella misma es la prueba de que ser ciega no le ha impedido realizar su trabajo. Hace siete años llegó a CanalSur2. Se presentó a un casting de presentadores cuando estudiaba tercero de periodismo, y varios meses después empezó a trabajar en el equipo de las Telenoticias como presentadora. Su trabajo consiste en redactar y presentar noticias, pero hay veces en que también se dedica al montaje de algún que otro video. Además es poeta desde los 17 años y ha publicado el libro 'Alma atrapada' gracias al empeño de su madre.

weekends on the program *Protagonistas* of Onda Cero, a national radio station created by ONCE.

Nuria del Saz eventually completed her studies, continuing on to college, which, according to her is an essential place to become an educated journalist. In 1992, her career took a step forward with a job at a pavilion in the World Expo in Seville; and from there, she made her grand leap into professional radio.

As Nuria's experience progressed, she never considered her blindness a handicap. She contends that if she doesn't think she has a handicap, it will not affect her. Nuria herself is proof that having a disability does not prevent one from doing his or her job. Seven years ago she began her position at CanalSur2. While studying journalism in college, she heard of an open casting for a news presenter and decided to audition. Several months later she began her work with the *Telenoticias* team as a presenter. Her job currently consists of writing and presenting the news, but sometimes she makes her own video montages as well. In addition, she has

Se pensará que Nuria debe encontrar muchas dificultades con la tecnología de su trabajo. Sin embargo, explica que la única diferencia aparece a la hora de leer las noticias. Si un presentador vidente las leería del *prompter*, ella en cambio las tenía que leer al principio mediante el braille, aunque ahora lo hace a través de un sintetizador. Además, destaca que el presentador tiene que mantener una buena comunicación con el realizador, sobre todo siendo invidente.

Nunca se ha sentido discriminada. "No siento la discriminación, porque no creo que me tengan que discriminar por nada", afirma Nuria. "Limitaciones, cada uno tiene la suya", dice, antes de agregar una paradoja: "Las ventajas de ser ciega en seguida son visibles". Mantenerse haciendo un mismo informativo durante siete años es muy difícil. Su mayor logro: acudir a su trabajo todos los días durante este tiempo y cumplir su misión a pesar de los problemas visuales que surgen desde el momento en que se enciende el ordenador hasta que al final de la jornada lo apaga.

been a poet since she was 17 years old; in fact, due to her mother's insistence, she has published a book of her own poetry 'Alma atrapada.'

One might think that Nuria would encounter difficulties within such a visually-based profession. She explains that the only difference surfaces when she has to read the news. While a sighted person would read the script from a teleprompter, Nuria reads using a Braille synthesizer. Also, she emphasizes that any presenter must keep an excellent rapport with the producer, above all, if the presenter is blind.

Nuria de Saz has never felt discriminated against. "I don't sense discrimination, because there is no reason to discriminate against me. Every person has his or her own limits," she continues before adding a paradox: "The advantages of being blind are immediately visible." It is very difficult to keep making the same news program for seven years. For Nuria, her biggest achievement is being able to go to work and do her job in spite of the visual problems that arise everyday.



# nuria del saz

"Limitaciones cada uno tiene la suya" /  
"Every person has his or her own limits"

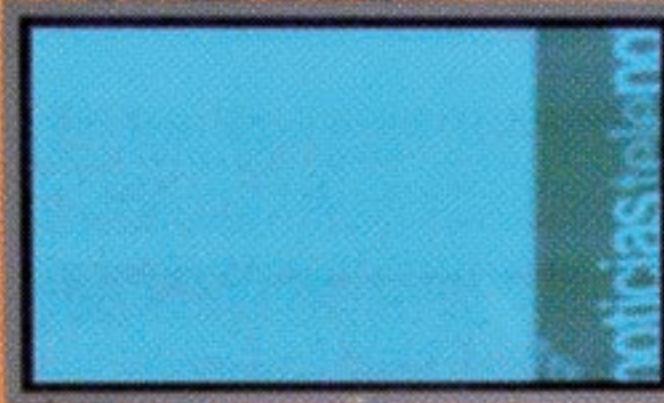


PHOTO: ADAM KING



más+menos / 19



Ana Gamero



Jojee Trinidad



Cinco de la tarde. Escuela Técnica Superior de Ingeniería Informática. Un chico de nuestra edad, con un bastón blanco en la mano, aparece por el pasillo principal. A juzgar por la soltura con la que se mueve, nadie diría que es deficiente visual. Daniel Rivero nos dirige hasta la cafetería de su facultad, que, por supuesto, sabe encontrar sin la menor vacilación. Con gesto afable y voz serena, Daniel comienza a dibujarnos su perfil: amante de la informática desde que era un niño, su gran pasión siempre fueron los ordenadores. Simples máquinas para muchos, eran y son la ventana ideal que Daniel empleaba para acceder a todo tipo de información: diccionarios, encyclopedias, libros... Tan estrecha relación no pudo culminar de otra manera. Ahora es estudiante de segundo curso de Ingeniería Técnica en Informática de Gestión: "Me apasiona, esto es lo mío", dice entre risas. "Es un sueño que no estoy dispuesto a que nadie eche a perder. Mis compañeros y profesores lo ven viable... Tengo mucho que aportar a la rama de la ingeniería". Sin embargo, no puede evitar echar la vista atrás y recordar con cierta nostalgia cómo el mejor chiste que podía contar años atrás era ése que decía: "Yo quiero estudiar informática".

Una de las principales barreras que se ha encontrado en la carrera ha sido el acceso a la información. Actualmente, en la Escuela se está trabajando en la informatización de los exámenes, aunque es difícil implantarla en todos debido a la complejidad de la notación. El pasado septiembre el examen de la asignatura Introducción a la Programación I se realizó totalmente en formato digital. Mediante un programa que am-

**F**ive in the afternoon. We are at the School of Computer Engineering and a young person about our age with a white cane in his hand appears in the main hallway. Judging by the way he moves, no one would think that he is visual challenged. Daniel Rivero leads us to his school's cafeteria without the slightest hesitation. With a warm attitude and a calm voice, he starts to outline a picture of his life: a fanatic of computer science since he was a little boy, his great passion was always computers. Mere machines for most, they were and are Daniel's best way to access all types of information: dictionaries, encyclopedias, books... Being so close to computers, Daniel's future seemed to have been clear. Now he is a second year student studying Technology Engineering in Computer Science Management: "It is fascinating. This is what I want to do," he says between laughs. "This is a dream I will not permit anybody to take away from me. My friends and professors believe it's possible. I have a lot to offer to the field of engineering." Nevertheless, he cannot help but look back with certain nostalgia and remember how years ago the best joke he could tell was when he said: "I want to study computer science."

One of the main barriers he has encountered in his profession is having access to information. At his college they are currently working on exam computerization, although this is difficult to put into practice, due to the complexity of the notation. Last September, the exam for the course, Introduction to Programming I, was carried out completely in digital format. Thanks to a program

plía solamente el marco de la ventana con el que Daniel trabaja, a modo de lupa, él puede realizar cómodamente su examen a la vez que se facilita la labor correctora al profesor. Llegados a este punto, es digna de mención la labor del personal docente y sus compañeros de clase. En asignaturas como Introducción a la Programación 2, el profesor le remite al correo electrónico el escrito de las pizarras que va a utilizar en clase al día siguiente. De ese modo, a la vez que él lee, Daniel puede situarse perfectamente en sus apuntes. Cuando el acceso a esta información previa no es posible, un compañero le dicta paso a paso, aunque procura valerse por sí mismo. "No se puede depender de nadie: a veces el compañero no va a clase, abandona la asignatura... Buscamos nuestros propios medios para conseguir una formación en calidad, en igualdad", dice Daniel.

Para conseguir esa meta, esa enseñanza igualitaria que todos merecen, la Escuela siempre está dispuesta a proporcionar ayuda personal y técnica para el buen funcionamiento de las clases. Este año, por ejemplo, trabajarán con una experiencia piloto. En la asignatura Estructura y Tecnología de Computadores I y II, Daniel trabajará con un simulador de componentes electrónicos. Para ello, dispondrá en su ordenador de un osciloscopio virtual, un voltímetro virtual y un generador de funciones virtual que le permitan hacer la misma práctica que sus compañeros, pero simulada. Este mecanismo será extensible a otras muchas asignaturas de electrónica, lo que facilitará notablemente su trabajo.

that enlarges the window of the computer in which Daniel works, similarly to what a magnifying glass does, he can comfortably take his test while at the same time, correcting becomes easier for the teacher. At this point, the support provided both by his teachers and classmates is to be highlighted. In classes such as Introduction to Programming II, his professor emails him all the written material that will be presented on the board the following day. This way, while the professor reads, Daniel can follow along with his own notes. When previous access to this information is not available, a classmate dictates the information step by step, although Daniel tries to manage on his own. "Nobody should depend on anyone: sometimes my classmate doesn't come to class or leaves the subject... We try to find our own ways to get quality education under similar conditions," says Daniel.

In order to achieve the goal of equal education, his school is always willing to provide personal and technical support for better performance of all courses. This year, for example, they are working on a pilot experiment. In his Structure and Technology of Computer I and II class, Daniel is going to work with an electronic component simulator. Through this device, he will use a virtual oscilloscope, virtual voltmeter and a virtual function generator that will allow him to do the same exercise as his classmates, only simulated. This mechanism will soon be used in many electronics courses and will make Daniel's work considerably easier.

Fuera de la facultad, Daniel hace lo mismo que cualquier chico de su edad. Vive en un piso de estudiantes con otros dos compañeros, sale de marcha, va al cine, pasea... : "Me siento como uno más". Su naturalidad va rompiendo paulatinamente las barreras, como las mentales de los que le confesaban no saber cómo tratarle: "La gente al principio se corta, si te ayudan no saben si te lo vas a tomar mal, si vas a pensar que creen que eres un inútil. Todos necesitamos ayuda". Y es que Daniel no tiene ningún problema en reconocer su discapacidad y hablar de ella con toda normalidad: "No hay por qué dejar de emplear la palabra ciego siempre que se haga desde el respeto. Hay frases hechas que están en el idioma y comentarios que duelen. Todo depende de cómo se diga".

De cara al futuro, cuenta con numerosos proyectos: le gustaría trabajar en el mundo empresarial con las mismas condiciones que sus compañeros, y, más a largo plazo, la investigación es una de sus grandes metas: "Hay que llegar a los mismos objetivos con cuatro sentidos y medio". Daniel no quiere vivir en la "discriminación positiva" (una empresa oferta plazas para "personas normales" y "personas deficientes" con el aparente objetivo de favorecer la integración de las segundas): "A mí que me exijan lo que me tengan que exigir", dice. Quiere vivir en una sociedad que lo trate como igual, y que a la vez se responsabilice de la situación de un colectivo que carece de ayudas: "La solución no es irse a vivir con cualquier familiar, la discapacidad es un problema de todos".

Outside school, Daniel is like every other young person his age. He lives in an apartment with two roommates, goes out, sees movies, takes walks... "I feel like everyone else." His spontaneity gradually breaks the mental barriers of those who initially confessed to not knowing how to treat him. "At first, people tend to feel embarrassed. If they help you, they don't know if you are going to take it badly or feel that in their eyes you are incapable of doing things for yourself. We all need help." Obviously Daniel doesn't have any problem talking about his disability as something normal: "There is no reason to stop using the word blind as long as it is used respectfully. There are certain idioms in the language and some comments that can be hurtful. It all depends on how things are said."

Thinking of the future, there are many projects awaiting him: he would like to work in the corporate world under the same conditions as his colleagues and in the long term, one of his greatest goals is to do research: "You have to reach similar objectives using four and a half senses." Daniel doesn't want to live with "positive discrimination" (a certain company offers jobs for "normal people" and "handicapped people" with the idea of favoring integration for the handicapped): "Let them demand whatever they have to demand from me," he says. He wishes to live in a society that treats him as an equal but, at the same time, assumes responsibility towards a group of people who lack sufficient support. "The solution does not consist in simply going to live with some relatives. Disability is a problem of everybody."



# daniel rivero

"Tengo mucho que aportar" / "I have a lot to offer"

El estudiante de Ingeniería Informática Daniel Rivero se propone llegar a los mismos objetivos que sus compañeros, sólo que "con cuatro sentidos y medio"

Computer Engineering student, Daniel Rivero, intends to achieve the same objectives as his fellow classmates, but using "four and a half senses"

PHOTO: KATIE HELLEN

más+menos / 21

“Yo de lejos no puedo ver, y los niños me enseñan las cosas más de cerca...”, cuenta la maestra Mari Carmen García

Abraham Beato



“I am near-sighted, so children show me their work a bit closer...” says the teacher, Mari Carmen García

Natalia Rodríguez



¿Cómo reaccionaría si siendo un niño de no más de 8 años un día cualquiera perdiera más de la mitad de su visión? Y si a esto le añadiéramos que tras meses de investigación, los médicos descubrieran que se trata de una enfermedad que en su momento –y de hecho aún– no tiene cura... ¿cómo se sentiría? Pues éste es el caso de Mari Carmen García, una profesora de educación infantil que padece una deficiencia visual muy poco extendida y apenas conocida: la atrofia del nervio óptico de Leber.

La vocación de Mari Carmen siempre ha sido la enseñanza infantil. Ahora es la maestra de un grupo de 21 niños y niñas de 5 años en un colegio de Villaverde del Río, cerca de la sierra norte sevillana. Mari Carmen ha nacido para ser profesora, a juzgar por la dulzura y sencillez con la que trata a los niños de esa clase. Pero a esta sevillana de 24 años no le ha sido muy fácil llegar hasta ahí. Su camino de dificultades comenzó cuando de niña, de pronto, un día se percató en clase de que no lograba ver bien la pizarra. Tras meses de visitas a diferentes oftalmólogos y neurólogos, le diagnosticaron una enfermedad que algunos miembros de su familia habían padecido ya. Al ser poco común y afectar principalmente a varones, en principio les pareció extraño que pudiera pasarle a ella. Se suele detectar en edades muy tempranas –entre los 8 y los 12 años–, provoca ceguera parcial y

se caracteriza sobre todo por un enturbiamiento repentino de la visión, un rápido deterioro de la visión central, pérdida de la agudeza visual y, en ciertas ocasiones, pérdidas de la visión en color.

La atrofia del nervio óptico de Leber había sido diagnosticada ya a cuatro de sus primos varones, también a la edad de 8 años. Que ellos la padecieran no era tan extraño; lo realmente inesperado fue que le tocara a ella, aunque en realidad se hereda a través de la madre, padezca o no la enfermedad, y no a través del padre, esté o no afectado.

Tras un año, la enfermedad se estabilizó y fue posible diagnosticar qué grado de deficiencia visual padecía. Ésta se mantendrá inalterable durante el resto de su vida. A pesar de ello, Mari Carmen siempre mira el lado positivo: “Esta enfermedad tiene dos lecturas; la negativa es que nunca volveré a ver perfectamente; la positiva, que por más que pase el tiempo no empeorará”. Además, su personalidad alegre y realista le hace tomar su enfermedad como algo corriente.

Mari Carmen nunca se ha sentido inferior a los demás. Obviamente, está limitada, pero ha sabido resolver esos problemas sin dificultad. Convive con su deficiencia haciendo una vida normal y es muy independiente. Por ejemplo, en su trabajo, ver bien es fundamental, pero eso no le supone un obstáculo: “Yo de lejos no

puedo ver, y los niños me enseñan las cosas más de cerca... Ellos se han acostumbrado a eso. Cuando a lo mejor confundo el azul con el morado me dicen: ‘Señor, que ese no es el color...’. Y lo más curioso es que se dan cuenta de todo; no le ponen nombre a lo que me ocurre, pero se dan cuenta de que no veo”.

Mari Carmen cree que el principal problema de los deficientes visuales en España son las limitaciones físicas y arquitectónicas impuestas y la falta de una mayor integración. El origen de estos problemas está “en la falta de medios y de materiales en la educación de los deficientes visuales”. Respecto a su enfermedad, cuenta que hay muy pocas asociaciones, por lo que el conocimiento que la sociedad tiene de la atrofia del nervio óptico de Leber sigue siendo escasa. A pesar de ser una afección grave, el hecho de que no haya muchos afectados explica que no se investigue tanto como se debiera y que las posibilidades de encontrar una cura eficaz sean hoy día tan limitadas.

Mari Carmen es una de esas miles de personas que se tienen que adaptar sin medios especiales para llevar una vida normal. No permite que sus limitaciones la influyan. De ella impacta su optimismo y su visión abierta de la vida, siendo un ejemplo para aquellos que, igual que ella, viven en una sociedad en la que ser deficiente visual supone un enorme obstáculo.

of the central vision, loss of visual acuteness, and sometimes lost of color vision.

Leber's Hereditary Optic Neuropathy had already been diagnosed in four of her male cousins, also when they were 8 years old. The fact that they suffered from the disease was not unusual; what was unusual is that Mari Carmen should suffer from it, despite that it is a hereditary disease passed down by the mother, whether the mother is affected or not.

After one year, the disease was controlled and it was finally possible to make a diagnosis concerning the severity of her visual impairment. This disability would be an unchanging condition for the rest of her life. Nevertheless, Mari Carmen always demonstrates optimism regarding her situation: “This illness has two sides; the negative one is that I will never see perfectly again; the positive one is that it will never get worse.” In addition to that, her cheerful, yet realistic personality allows her to see the disease as if it were normal.

Mari Carmen has never felt inferior to anyone. Obviously, she has her limitations though she has solved these problems without great difficulty. She lives an ordinary life with her impairment and is an independent woman. For instance, it is essential for her to see properly at work, but this does not constitute an obstacle: “I am

near-sighted, so children show me their work a bit closer... They are used to that. Maybe, when I am wrong and I say blue instead of purple, they tell me ‘Miss, that's not the color...’ The most surprising thing is that they are aware of my situation; they may not be able to put a name to it, but they realize I cannot see.”

Mari Carmen thinks that the greatest problems facing visually impaired people in Spain are the physical and architectural barriers, as well as insufficient integration. The origin of these problems is “the lack of instruments for the education of the visually impaired.” Concerning her disease, she thinks that there are very few associations devoted to it and that, consequently, Leber's Hereditary Optic Neuropathy remains largely ignored. Even though it is a serious disease, the fact that so few people are affected explains why investigators tend to ignore it and why the possibilities of finding an effective cure are still very limited.

Mari Carmen is only one of those few thousand people that must adapt by themselves without special means in order to have a normal life. She does not allow her disability to limit her. Mari Carmen's optimism and open-minded vision of life are striking. She is an example for those who, like her, live in a society where disabilities mean obstacles.

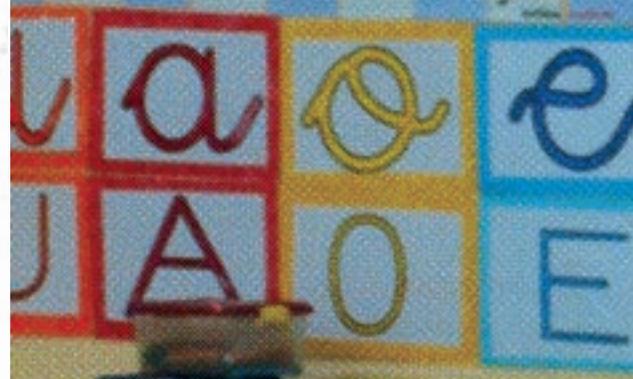
How would you react as a child of no more than eight years, if one day you simply lost half of your vision? And what's more, if after months of research, doctors would discover that yours is a disease for which there isn't at the time –and even to this day– a cure... how would you feel? This is the situation of Mari Carmen García, a pre-school education teacher who suffers from a rare visual impairment of which little is known: Leber's Hereditary Optic Neuropathy (LHON).

Mari Carmen's vocation has always been to be a children's teacher. Currently, she teaches twenty-one 5-year-olds at a school in Villaverde del Río, near the North Sierra of Seville. Mari Carmen was born to be a teacher, judging by the sweet and natural attitude she shows towards children. But this 24-year-old sevillana did not get here that easily. It all started when, as a young girl, she suddenly realized she could not see the blackboard well one day. After months of visiting different ophthalmologists and neurologists, they diagnosed a disease from which several of her relatives already suffered. As it is a very unusual disease that affects mainly men, it initially seemed highly unlikely that she should be suffering from it. The disease is usually detected at an early age –between the ages of 8 and 12– and causes partial blindness. It is characterized by unexpected sight blurriness, a quick deterioration



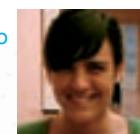
# mari carmen garcía

Enseñando a vivir / Teaching to live



**"La ceguera ha afilado el resto de mis sentidos, proporcionándome sensaciones que pasan desapercibidas para otras personas"**

Cristina Fandiño



**"Being blind has sharpened the rest of my senses, making me notice things that are lost on other people,"**

Kelly Maddox



**L**a vida no es justa; la señora Fortuna sonríe a quien quiere", dice un antiguo proverbio. A veces, las circunstancias te pueden cambiar la vida. Pero también nos hacen más fuertes. José Carlos Sires, licenciado en periodismo, perdió la vista cuando era muy pequeño, a pesar de las operaciones a las que se sometió para evitarlo. No poder ver le ha cerrado muchas puertas, pero él afirma que le ha abierto otras: "La ceguera ha afilado el resto de mis sentidos, proporcionándome sensaciones que pasan desapercibidas para otras personas".

Hoy, a sus 23 años, José Carlos recuerda cómo la naturaleza le ofreció una puerta abierta, un santuario para los sentidos y el alma. Él es un apasionado de la ornitología y ha desarrollado una cualidad que lo ventaja frente a las personas videntes: puede identificar a las aves por su canto. En lugares donde el matorral es espeso y los pájaros difíciles de ver, él es capaz de saber de qué ave se trata sólo con escuchar el sonido que emite. Como Aristóteles dijo una vez, "el oído en el hombre es camino para aprender".

Este entusiasmo por las aves le viene desde la infancia: "Cuando tenía 10 años había en mi colegio un profesor de música que siempre traía cosas curiosas a clase. Aunque yo siempre había tenido pájaros en casa, aquel profesor llevó un día una cinta con sonidos de aves. Puede que suene a historia de libro, pero quedé profunda-

mente marcado por la diversidad y hermosura de sus sonidos, hasta el punto de que todavía hoy me apasionan", cuenta sonriendo.

También habla de sus inicios en el campo: "Siempre he sido malo con los números y conseguí que las matemáticas me arruinaran varios veranos. Necesitaba un profesor particular que me ayudara a sacar los exámenes de septiembre y quiso la casualidad que al que me tocó le gustaran la observación de aves y salir al campo. Acabamos saliendo juntos. No es la persona de la que más he aprendido, pero le debo mucho porque me inició en esto. Con él aprendí que cada pájaro tiene su canción. Entonces tenía yo unos 15 años".

Cuando se le pregunta por el pájaro con el que más se identifica, responde que eso depende de cómo se encuentre en cada momento. Cuando está muy contento, se siente como los halcones de los acantilados enfrente del mar. Los halcones pueden volar dejándose llevar por el viento, y para él esa sensación es la libertad. Sin embargo, en los momentos tristes, José Carlos se 'transforma' en un jilguero enjaulado. Nos cuenta que su jaula en esos momentos es una situación personal marcada por la ceguera. Pero aclara que pocas veces se siente halcón o jilguero, porque el José Carlos en 'estado natural' es un gorrión: travieso, ya que le encanta hacer bromas; atrevido porque "hay que serlo

en la vida"; y muy curioso, algo que sacaba de quicio a su madre cuando era pequeño.

Fuera del campo, sus gustos van más allá del mundo de los pájaros. "Me gusta admirar las cosas bellas y contemplarlas como obras de arte. El canto de un ave, el perfume de una flor, el sabor de un buen vino o de una comida, o la belleza física". Confiesa tener un fino paladar que utiliza para probar todo tipo de comidas exóticas y le encantan las conversaciones intensas con amigos íntimos o nuevos.

En el futuro, José Carlos espera encontrar un trabajo relacionado con el medioambiente. Le gustaría que fuera un empleo fuera de la ONCE, para "demostrar que los minusválidos también pueden vivir como personas normales", aunque matiza que, "como está la vida hoy día", no desdeñaría una oferta de la organización de ciegos. También sueña con una casa grande con patio en el que pueda colgar muchas jaulas de canarios domésticos, sus favoritos, que se crían en cautividad.

Para personas como José Carlos, la ceguera no es obstáculo para hacer una vida, en general, normal. "Hoy día lo he asimilado y estoy feliz, aunque soy consciente de mis limitaciones y de que mi problema me impide o dificulta hacer cosas que a otros no les cuesta. No conocer y asumir las limitaciones es también insensato y el hecho de tenerlas en cuenta no lo considero una debilidad".

Aside from the countryside, his interests go beyond just birds. "I like admiring beautiful things as if they were works of art: the song of a bird, the smell of a flower, the taste of good wine or physical beauty." He confesses to a finely tuned sense of taste, which he uses to try exotic food. He also loves having great conversations with his friends or even people whom he has just met.

In the future, José Carlos would like to find a job related to the environment, and preferably outside of the ONCE organization. He hopes to demonstrate that blind people can live as normal people too. However, he clarifies that nowadays, as things are very difficult, he would not turn down an offer from the organization. He also dreams of a big house with a yard, and hanging up cages with canaries, his favorite birds which are only bred in captivity.

For people like José Carlos, being blind is not an obstacle in order to have a normal lifestyle. "Right now, I have grown accustomed to my situation and I am happy, although I am aware of my limitations and of the fact that at times my physical disability keeps me from doing what others find easy. Having limitations and not admitting them is being dishonest with yourself. Taking them into account is not a sign of weakness."

**L**ife is not always fair; and Fortune smiles on whom she will," says an ancient proverb. Sometimes, circumstances may change your life. But they can also make you stronger. Despite numerous operations, José Carlos Sires, a graduate in journalism, lost his sight when he was very young. Being blind has closed many doors for him, but he believes that others have been opened: "Being blind has sharpened the rest of my senses, making me notice things that are lost on other people."

Today, at age 23, José Carlos remembers how it was nature that offered him an open door and a sanctuary for the soul as well as the senses. He is very fond of ornithology, and has worked to develop a talent and ability that gives him an advantage over others; identifying birds solely by their particular song. This is especially useful in areas with bushes and trees, because he is able to identify the bird based on the sound they emit. As Aristotle once said, "hearing is the path to learning." His enthusiasm for birds began when he was very young. "When I was 10 years old, my music teacher, who would always bring odd things to class, brought in a tape of recorded bird songs. I had always had birds at home, and although it might sound a little far-fetched, I was deeply marked by the

diversity and beauty of those different sounds. In fact, they still excite me," he says smiling.

He also talks about his first experiences in the field. "I have never been good at math, so I had to take many summer courses. I needed a private tutor to pass in September. Quite by chance, the tutor was also a birdwatcher, and ended up taking me out into the countryside to observe birds. I didn't learn much math from that particular tutor, but thanks to him, I was first initiated in birds. It was with him that I began to tell one bird from another by their particular song. I was 15 years old at the time."

When asked about his favorite bird, he says it depends on how he feels at that moment. When he is happy, he feels like the falcons in the cliffs in front of the sea. Falcons can fly, being carried along by the wind, and he identifies this sensation with freedom. However, when he is sad, he becomes a caged goldfinch. He tells us that his "cage" is his personal circumstances, marked by blindness. But he explains that he rarely feels like a falcon or a goldfinch. He is more often a sparrow: mischievous because he loves making jokes; daring because as he states, "we should all be daring and curious," which was what drove his mother crazy when he was a child.



# josé carlos sires

Entrevista a un gorrión / Interview with a sparrow

PHOTO: ANONYMOUS CONTRIBUTOR

más+menos / 25

## José Miguel Ramírez, estudiante de periodismo, usa las nuevas tecnologías como 'puentes' para superar los obstáculos de su ceguera

**José Miguel Ramírez, a blind student of journalism, uses new technologies as a "bridge" to overcome his obstacles**

**T**engo mis limitaciones, como cualquiera. Hay que saber cuáles son y ser consciente de lo que puedes y no puedes hacer. Pero todo lo que puedo hacer, que son muchas cosas, lo hago normalmente. Quizás de otra manera, pero el caso es que lo hago". En estas líneas queda claro que José Miguel, un estudiante de periodismo de 19 años, es un joven realista, optimista y luchador. Entre sus compañeros, él se considera simplemente "uno más".

El acceso a la información es el pilar de la carrera de periodista. Sin embargo, lo que en principio parece un obstáculo añadido a su ceguera no lo es tanto, porque José Miguel cuenta con las mismas herramientas de trabajo que sus compañeros gracias a las nuevas tecnologías adaptadas a los invidentes. Varios programas informáticos le permiten tener todo el material necesario a su alcance, y un aparato como el *Braille speak*, por el que un locutor electrónico lee los textos escritos con el código táctil Braille, le permite tomar apuntes en clase y realizar los exámenes. Aunque tan importante como la ayuda de estos instrumentos es la que le prestan siempre sus compañeros, amigos y profesores, facilitándole los materiales que utilizan en clase para que él los pueda adaptar a su falta de visión.

Ciego, invidente, deficiente visual..., palabras diferentes para referirse a una misma realidad.

**I** have my limitations, like anybody. You need to know what they are and be aware of what you can do and cannot do. But everything I can do, which is a lot, I do just like anybody else. Maybe in a different way, but I manage." It seems evident that José Miguel, a 19-year-old student of journalism, is a realistic, optimistic and tenacious fighter. He does not feel different among his friends.

Access to information is the mainstay for a career in journalism. However, what might have been a huge obstacle, in conjunction with his blindness, is not. José Miguel has access to the same working tools as his classmates, thanks to the fact that new technologies have been adapted for the blind. Several computer programs allow him to access anything he requires. A device called *Braille speak*, for instance, helps him take notes in class and do exams by reading texts originally written in Braille tactile code. Although such tools are important, his main support comes from friends, teachers and classmates, who help him to gather all the class materials so that he can adapt them to his lack of vision.

Blind or visually impaired are words that describe the same reality. "I won't get offended by what

"Como soy así, no me voy a mosquear por cómo me denominan por no poder ver. La gente que se molesta debería pensar que es una tontería, porque si eres ciego, pues lo eres. Al igual que el que es gordito, bajito... Todo depende de la forma en que se diga", dice José Miguel con convicción. Luego cuenta como anécdota que mucha gente se disculpa al utilizar con él expresiones como "ver la tele, ver una peli". "Yo mismo las utilizo, son expresiones hechas y no hay más", dice esbozando una sonrisa. Además, cuenta que muchas personas le confiesan tras conocerlo que no sabían en un primer momento cómo tratarle. "Luego se dan cuenta de que soy un chico normal con el que pueden hablar de todo", desdramatiza él.

"Nunca me he sentido discriminado", afirma con alegría, aunque aclara a continuación que no a todo el mundo se le puede caer bien, seas ciego o no. Él procura siempre no ser diferente, sino llevar una vida normal: va a la universidad, estudia, sale con los amigos y hace ese sinfín de cosas de alguien de su edad. Al preguntarle por sus aficiones, nos sorprende con la respuesta: estuvo tomando clases de piano ocho años y tenía que aprenderse de memoria dos e incluso tres partituras para poder tocar en cada clase. "Es muy difícil, pero luego te queda la satisfacción de que lo has conseguido, porque

I am called for not being able to see. People who get annoyed should realize it is nonsense, because if you're blind, you just are. Just like those who are chubby, not too tall, etc... It all depends on how it is said," José Miguel says with conviction. Then he tells us as an anecdote that many people apologize when they use expressions such as "watch TV" or "see a film" when speaking to him. "I even use them myself sometimes, they are colloquialisms," he says smiling. What's more, he tells us how many people admit that in the beginning they did not know how to talk to him. "Afterwards, they realize that I am a normal guy who they can talk to about anything," he says playing it down.

"I've never felt unfairly treated," he happily asserts. Subsequently, he acknowledges that not everybody will like you, whether or not you are blind. He always tries not to be different, but to have a normal life instead: he goes to university, studies, goes out with friends and does as much as a person his age would do on a daily basis. Impressively, his hobbies include playing the piano. José Miguel took lessons for eight years and had to memorize two or even three scores in order to play in each class. He proudly says, "It's

poca gente es capaz de tocar sabiéndose las partituras de memoria", dice con orgullo.

Su optimismo y ganas de luchar se acrecientan aún más al hablar de los proyectos de futuro. "Quizás me cueste más encontrar trabajo, pero ahí estaré yo para hacerme notar y demostrar que valgo para esto", dice José Miguel con ilusión sobre su vocación de periodista. Hay quien le pregunta que cómo puede estudiar periodismo siendo ciego, argumentando que si ya resulta arduo labrarse un futuro en esta profesión, más aún lo es contando con su discapacidad. Pero José Miguel, con la seguridad que lo caracteriza, no se deja abatir por los comentarios. Todo depende de la persona, responde. José Miguel se niega a quedarse en su casa maldiciendo suerte y anima a cualquier persona con discapacidad a moverse y luchar por conseguir su sueño con el propio esfuerzo: "Cuando quieras conseguir un trabajo, lo tienes que buscar tú, no te va a caer del cielo".

En esta vida llena de obstáculos, se necesita a personas como José Miguel que aporten optimismo y luchen por sus sueños. Aunque parezcan inalcanzables, son los que alimentan las ganas de vivir y seguir adelante. Conociéndolo ya un poco, seguro que él alcanzará los tuyos.

really hard, but I feel extremely rewarded because only a few people can learn pieces by memory."

José Miguel's optimism and will to succeed increase even more when he talks about his plans for the future. "Maybe it will be harder for me to find a job, but I will take the challenge and prove that I am capable," José Miguel says in reference to his journalistic aspirations. Some people ask him why he studies journalism, arguing that it will be difficult to carve out a future in journalism in light of his disability. But José Miguel, characterized by his confidence, does not pay attention to their skepticism. "Everything depends on the person," he replies. José Miguel refuses to stay at home cursing his bad luck and encourages everybody with any disability to realize their goals and dreams through their own efforts. "When you want to get a job, you yourself have to look for it, because jobs do not grow on trees."

In a life full of obstacles, José Miguel contributes optimism and sets an example for others who are fighting to achieve their goals. José Miguel's tenacious and fighting spirit promise to help him accomplish and achieve anything he sets his mind to.

Liz Crowley



Estefanía Pérez





# josé miguel ramírez

Cuando los límites se borran, los sueños se pueden alcanzar  
/ When the limitations fade away, dreams come true

PHOTO: ESTEFANIA PÉREZ

más+menos / 27



Kyle Leland



Inés Miras



**E**lla tiene otra forma de ver el mundo. Luchadora, deportista, trabajadora y sonriente todo el día, Mari Ángeles Aguilar, o Mari a secas, como prefiere que la llamen, nació cuando habían transcurrido sólo cinco meses de su gestación. Ahora, con 20 años y una deficiencia visual, esta joven de Almonte (Huelva) sigue peleando en la lucha diaria de la vida: esa carrera cotidiana de superación de uno mismo que la llevó a ganar el campeonato del mundo de cross de 2003 y ser dos veces campeona de España de 800 metros y una de 1500, además de medalla de bronce en el Campeonato Europeo de 2002 y finalista de 1500 en el Mundial de 2003.

Mari fue de niña a una guardería pública, y allí empezó a darse cuenta de que tenía una incapacidad visual que no le permitía jugar como los demás. "Veía que mis compañeros corrían de un lado a otro; cuando yo jugaba y corría, siempre acababa cayéndome, sin saber por qué. No me lo tomé muy en serio, porque era muy chica".

Desde los 6 años y hasta que terminó 4º de ESO, Mari estudió en el colegio de la ONCE (la Organización Nacional de Ciegos Españoles), donde dice que el nivel era más bajo que en el instituto de secundaria de su pueblo al que entró para cursar el Bachillerato. Fue un paso muy duro para ella y los idiomas (inglés y francés), que no le gustan demasiado, se convirtieron en su pesadilla. Ahora recuerda con añoranza que sus mejores años los pasó en el centro de

la ONCE. "Cuando salí de allí, me daba miedo relacionarme con la gente, porque había estado conviviendo doce años con personas que son igual que yo. Tenía miedo a que no me aceptaran fuera", dice con una sonrisa.

Su siguiente reto fue la Selectividad, donde tuvieron que darle los exámenes impresos con caracteres grandes para facilitarle la lectura. Tenía miedo de suspender, porque sólo estudió las anteriores dos semanas. Pero estalló de alegría cuando supo que había aprobado. Ahora llegaba sin embargo la gran pregunta: ¿qué carrera elegir? Al principio quiso estudiar Educación Física, pero no se la recomendaron por su discapacidad visual. Luego se planteó hacer Economía. Pero finalmente entró en Derecho, una carrera que cada día le gusta más. "Quería hacer Derecho y poder trabajar en la ONCE. Aunque realmente no me importa dónde trabajar, siempre y cuando jse hable español!", bromea sobre sus problemas con los idiomas.

Mari describe su primer día en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla como "fatídico". Todo era nuevo para ella. Pero su profesora de apoyo la acompañó en todo momento en su adaptación a ese nuevo mundo. Lo que sigue sin llevar muy bien es el nuevo sistema de estudios, el Eurocrédito, porque dice que requiere muchas más horas de estudio y a ella le cuesta más trabajo que a sus compañeros. Su desafío inmediato es terminar la carre-

with certain nostalgia that her best years were those spent in ONCE. "When I came out of there, I was afraid of meeting people, because I had been around people like me for twelve years. I was afraid I would not be accepted outside of ONCE," she says with a smile.

Mari's next challenge was the university entrance examination where she was given exams printed in large typeface in order to make them easier to read. Having only studied for two weeks prior to the exam, she was afraid she might fail. However, when she found out that she had passed, she was overcome with happiness. She then had to ask herself the big question: what major should she choose? At first, she wanted to study Physical Education, but it was recommended that she not study it due to her visual disability. Later, she thought about studying Economy. Finally, she decided to study Law, a major that she likes more with every day. "I wanted to study Law and to be able to work with ONCE. Now, I don't really care where I work, provided that Spanish is spoken there!" she jokes in reference to her problems with languages.

Mari describes her first day at Pablo de Olavide University as a "fateful" day. Everything was new to her, but her tutor was with her at all times while she adjusted to this new world. One thing she continues to have trouble with is the new European system of studies, the "Euro credit." She says it requires many more hours of study, which supposes a greater difficulty for her than for other students. Her current challenge is to

ra, aunque le preocupa que no sea capaz de hacerlo (estamos seguras de que lo logrará).

Mari, que es la segunda de cinco hermanos, siempre ha tenido el apoyo de su numerosa familia. Ahora comparte piso con tres compañeras en Montequinto, un barrio de la periferia de Sevilla perteneciente al pueblo de Dos Hermanas y cercano a la facultad. No vivir ya con la familia le ha hecho ser más responsable y madurar, aunque admite que la independencia le gusta. Y cuando se le pregunta qué le hace levantarse cada día, responde: "Primero, superarme yo; y segundo, saber que mi familia está orgullosa de mí".

Mari dice que su vida ha sido unas veces de espinas y otras de color rosa. Pertenecía al Plan Paralímpicos Andaluces, para deportistas discapacitados, pero en el año 2004 se desanimó y decidió dejar el atletismo, aunque ahora, arrepentida de aquella decisión, se replantea volver a las pistas porque, se anima, "nunca es tarde si la dicha es buena".

Mari debe enfrentarse también a la cruda realidad: esas situaciones en las que no puede integrarse fácilmente porque "hay gente que tiene mucha maldad y se mete con tu aspecto físico". Le duele que eso ocurra, pero dice que ya lo tiene asumido. En cualquier caso, no quiere que a los discapacitados visuales se les tenga lástima: "No queremos recibir ayuda por compasión, sino por necesidad".

finish university, though she worries about not being able to do so (there is not a doubt in our minds, however, that she will accomplish this).

Mari, the second of five siblings, has always had the support of her large family. She now shares an apartment with three friends in Montequinto, a neighborhood in the outskirts of Seville that is part of the municipality of Dos Hermanas and is close to the university. Living apart from her family has made her more responsible and mature, and she admits to liking her independence. When asked what motivates her to get up each morning and face the new day, she responds: "First, improving myself; and second, knowing that my family is proud of me."

When Mari talks about life, she says that there is no rose without a thorn. She belonged to the Andalusian Paralympics Project for handicapped sportsmen and sportswomen, but in 2004, felt disheartened and decided to quit track. To this day, she regrets that decision and is thinking about returning to track because, as she says, "better late than never."

Mari must also face a harsh reality: those situations in which she will not fit into society because, "there are people who can be really cruel and pick on your physical aspect." It hurts her that this happens, but she says that she has accepted it. In any case, she does not want people with visual disabilities to be treated with pity. "We do not want to receive help because of pity, but for necessity."

**S**he has another way of seeing the world. A born fighter, athletic, hard-working and always smiling, Mari Ángeles—or Mari, as she prefers to be called—was born during just the fifth month of her mother's pregnancy. Now, at age 20 and with a visual disability, this young girl from Almonte (Huelva) continues to fight the daily struggles of life. This day-to-day race for self-improvement led Mari to win the 2003 World Championship in cross-country and to become a two-time champion in Spain, once in 800 meters and the other in 1500 meters. She also won the bronze medal in the European Championship in 2002 and was a finalist in 1500 meters during the 2003 World Championship.

As a child, Mari went to a public kindergarten, and it was there that she began to realize she had a visual disability that did not allow her to play like the other children. "I saw my classmates running all over the place; when I played and ran, I always fell down, without knowing how. I didn't take it seriously because I was too young."

From age 6 until she finished her fourth year of high school, Mari studied in a school pertaining to ONCE, the Spanish National Organization for the Blind. She believes the level of education was lesser than that of the other high school in her town, where she subsequently completed a two-year course of secondary studies. This was a particularly hard time for Mari and studying English and French, languages being something she strongly disliked, became her personal nightmare. She now remembers



# mari ángeles agUILAR

Otra forma de ver el mundo / Another Way of Seeing the World

Mari Ángeles Aguilar sufre una deficiencia visual como consecuencia de haber nacido tras apenas cinco meses de gestación. Veinte años después, esta campeona paralímpica de atletismo y futura letrada en Derecho afronta cada día como una carrera de superación

PHOTO: KATIE HELLEN

Mari Ángeles Aguilar has suffered from a visual disability ever since she was born prematurely during just the fifth month of her mother's pregnancy. Twenty years later, this Paralympics track champion and future lawyer faces every day like a race she must win



AGRADECIMIENTOS: Santiago González y Virgina López del Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía; María Estrella Cela del Museo Tiflológico de la ONCE; Eva Pérez y José María Durán del Centro de Recursos Educativos Luis Braille; Luz María Berrón del Centro de Producciones de la ONCE y, muy especialmente, a Rocío de Castro, profesora de apoyo de la ONCE; y a todas las personas que tan amablemente han accedido a aparecer en la revista.

THANKS TO: Santiago González and Virgina López of the Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía; María Estrella Cela of ONCE's Museo Tiflológico; Eva Pérez and José María Durán of the Centro de Recursos Educativos Luis Braille; Luz María Berrón of ONCE's production center; and, particularly, to Rocío de Castro, tutor at ONCE; and finally, to all the people who have so kindly agreed to be featured in our magazine.



# más+menos



PHOTO: ÓSCAR CEBALLOS

cíee  
seville study center

UNIVERSIDAD  
PABLO  
OLAVIDE  
SEVILLA

Con la colaboración del Centro de Recursos Educativos  
Luis Braille de Sevilla

 ONCE

# más+menos



7